

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.02.06 Теория и практика перевода (англ. яз.)

Название кафедры - кафедра английского языка

1. Цели и задачи дисциплины

Основной целью курса является формирование *переводческой компетенции*, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения им как русским, так и английским языками.

Основные задачи дисциплины:

- совершенствование коммуникативных умений, необходимых для перевода с одного языка на другой;
- умение выполнять письменный перевод любых статей и материалов общественно-политического, научно-популярного и социально-культурного характера, перевод художественного текста;
- умение выполнять зрительно-устный перевод любых статей и материалов общественно-политического и социально-культурного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- умение выполнять устный и письменный перевод звучащего сообщения, записанного на информационном носителе с паузами при его воспроизведении.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Курс «Теория и практика перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативного блока базового профессионального цикла Б1.В.ОД.2.6 по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Дисциплина изучается на 4-м году обучения.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

3.1. Перечень осваиваемых компетенций

В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утвержденными приказом Минобрнауки России от 09.02.2016 № 91) по специальности 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) процесс изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-4 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ОК-6 способность к самоорганизации и самообразованию;

ПК-10 способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития;

ПК-12 способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.

ПКВ-1 владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

3.2. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине. В результате изучения дисциплины студент должен:</p>	<p>Планируемые результаты освоения ОПОП (шифры компетенций, закрепленных)</p>
---	--

	учебным планом за дисциплиной)
Знать:	
- виды и особенности языкового посредничества, основы перевода; особенности письменного перевода, основные переводческие трансформации, лексику изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне; грамматические конструкции изучаемого языка; способы достижения эквивалентности в переводе	ОК-4
- основные методы и концепции, термины и понятия в области языкознания, переводоведения и межкультурной коммуникации, принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados)	ОК-6
- содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	ПК- 10
- известные методологические подходы и методы, требования, предъявляемые к научным работам, исследованиям, презентациям.	ПК- 12
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные особенности изучаемого языка	ПКВ-1
Уметь:	
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности, оформлять текст перевода; преодолевать переводческие трудности в процессе языкового посредничества	ОК-4
- осуществлять подготовку к выполнению перевода; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления различных видов перевода; работать с электронными базами, поисковыми системами, осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста; применять основные приемы перевода	ОК-6
- организовать и осуществлять самостоятельную учебно-методическую и исследовательскую деятельность в целях определения перспективных направлений профессиональной деятельности	ПК-10
- адаптировать известные методы для решения практических задач; разрабатывать научный аппарат исследования, программу исследования, анализировать и интерпретировать собранную информацию, оформлять и представлять результаты научно-прикладной деятельности	ПК-12
- использовать языковой материал для порождения устных и письменных высказываний	ПКВ-1
Владеть:	
- навыками осуществления перевода устных и письменных текстов различной жанрово-стилевой принадлежности; продуцирования устных и письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка	ОК-4
- технологиями организации процесса самообразования; навыками осуществления подготовки к выполнению перевода; применения современных технических средств и программных продуктов, используемых для осуществления различных видов перевода; навыками работы с электронными базами, поисковыми системами, осуществления отбора грамматических средств с учетом коммуникативного контекста	ОК-6
- навыками и технологией планирования и организации самостоятельной учебно-методической и исследовательской деятельности в целях определения перспективных направлений профессиональной деятельности	ПК-10
- навыками формирования и представления научно-прикладных проектов; арсеналом классических и современных исследований	ПК-12

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 часов)

5. Дополнительная информация:

- дисциплина предусматривает написание реферата по темам, предусмотренным в рабочей программе;

- материально-техническое обеспечение дисциплины: интерактивная доска, проектор.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Промежуточный контроль проводится в форме экзамена.

Экзаменационный билет включает в себя один теоретический вопрос и два практических задания.